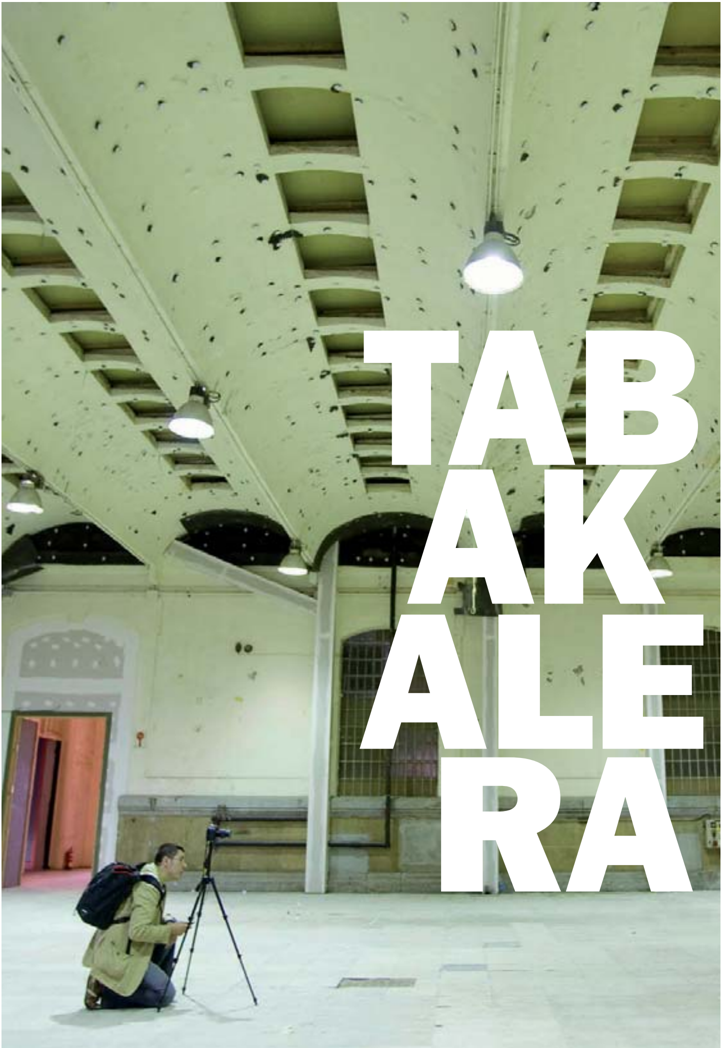

TAB
AK
ALE
RA

XX. MENDEAN TABAKO FABRIKA IZATETIK XXI. MENDEAN KULTURAREN ETA GIZARTEAREN SUSTATZAILEA IZATERA.

SORKUNTZARAKO, EZAGUTZARAKO ETA ERAKUSKETARAKO ZENTROA

TOPAKETA ETA AISIA LEKU BERRI BAT, HERRITAR GUZTIENTZAT IREKIA

ERAKUNDE PUBLIKOEN ARTEAN PARTEKATUTAKO PROIEKTUA

ETXEPARE INSTITUTUAREN ETA EUSKADIKO FILMATEGIAREN EGOITZA

KULTURA ZERBITZUEN ELKARGUNEA: ARTELEKU, DKREN ZINEMA UNITATEA, KMKAREN ERAKUSKETA-ARETOAK

DE **FÁBRICA** DE TABACOS DEL S. XX, A MOTOR CULTURAL Y SOCIAL DEL S. XXI

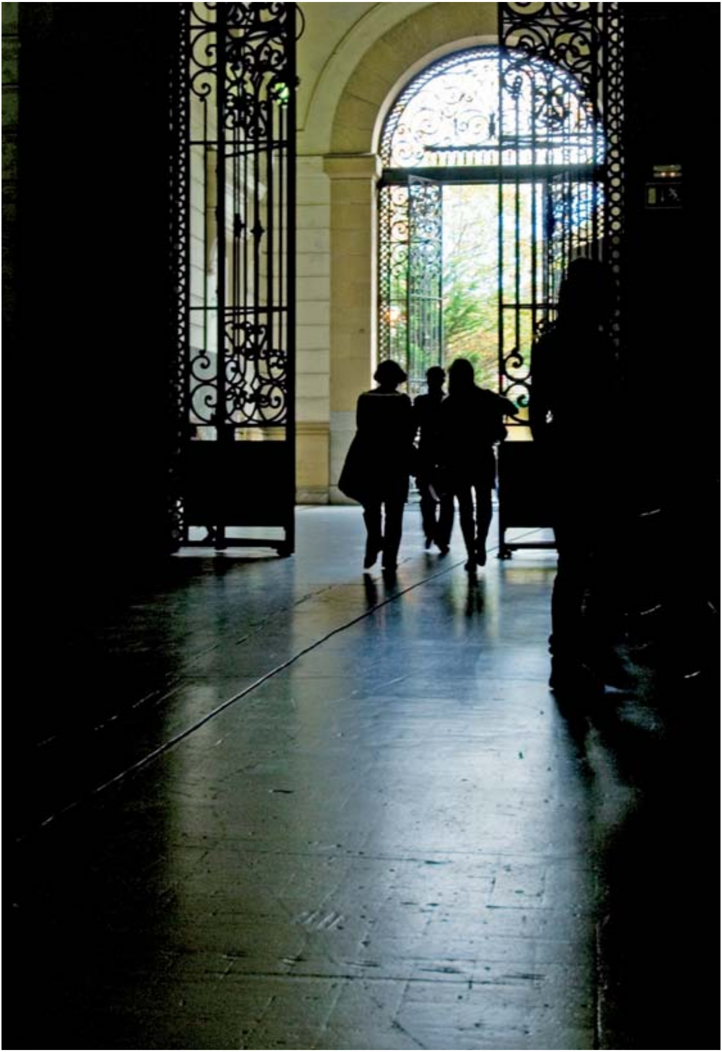
CENTRO PARA LA CREACIÓN, EL CONOCIMIENTO Y LA EXHIBICIÓN

NUEVO **PUNTO DE ENCUENTRO** Y DE OCIO ABIERTO A TODOS LOS PÚBLICOS

PROYECTO COMPARTIDO ENTRE INSTITUCIONES PÚBLICAS

SEDE DEL INSTITUTO ETXEPARE Y DE FILMOTECA VASCA

CONFLUENCIA DE SERVICIOS CULTURALES: ARTELEKU, UNIDAD DE CINE DE DK, SALAS DE EXPOSICIONES DE KMK



FESTIVAL
COURT
LABO 2011

ZER IZANGO DA TABAKALERA?

ZENTRO BAT

KULTURA GARAIKIDEAREN SORKUNTZA-ZENTRO BAT, IKUS-ENTZUTEZKO GAIETAN ESPEZIALIZATUA

TOPAGUNE BERRI BAT

SORTZAILEAK, HERRITARRAK ETA INDUSTRIAK ELKARREKIN BILDU ETA ELKARREKIN LAN EGITEKO

LEKU BAT

KULTURARAKO, LANERAKO, IKASTEKO, AISIARAKO LEKU BAT

TABAKALERA SERÁ...

UN CENTRO
DE CREACIÓN DE CULTURA CONTEMPORÁNEA, ESPECIALIZADO EN LO AUDIOVISUAL

UN NUEVO ESPACIO
DE ENCUENTRO, DONDE CONVIVIRÁN Y COLABORARÁN CREADORES, CIUDADAN@S E INDUSTRIAS

UN LUGAR
DE CULTURA, TRABAJO, APRENDIZAJE Y OCIO

FESTIVAL
COURT

SORTZAILEEN, INDUSTRIEN ETA HERRITARREN TOPALEKUA COMPARTIDO POR CREADORES, INDUSTRIAS Y CIUDADANÍA

DIZIPLINA DESBERDINETAKO **SORTZAILEEK** BEREN IDEIAK EMANKOR BIHURTZEKO ETA GARATZEKO LEKU BAT IZANGO DUTE.

KULTURA GAIETAKO ENPRESEK ETA IKUS-ENTZUTEZKO SEKTOREKOEK DOHAIN, IDEIA ETA NEGOZIO-BIDE BERRIAK ESPERIMENTATZEKO GUNE BAT AURKITUKO DUTE.

HERRITARREK, GAZTEENEK BATEZ ERE, KULTURA EREMUKO JARDUEREZ, AISIA DIGITALAZ, FORMAZIO-PROGRAMEZ ETA IKASKETA-EREDU BERRIEZ GOZATU AHAL IZANGO DUTE.

CREADORES DE DISTINTAS DISCIPLINAS ENCONTRARÁN UN LUGAR DONDE FERTILIZAR Y DESARROLLAR SUS IDEAS Y PROYECTOS.

LAS **EMPRESAS CULTURALES Y DEL SECTOR AUDIOVISUAL** CONTARÁN CON UN ESPACIO DONDE EXPERIMENTAR Y ENCONTRAR NUEVOS TALENTOS, IDEAS Y LÍNEAS DE NEGOCIO.

LA **CIUDADANÍA** Y, EN ESPECIAL, LOS MÁS JÓVENES PODRÁN DISFRUTAR Y PARTICIPAR DE ACTIVIDADES CULTURALES, DEL OCIO DIGITAL, DE PROGRAMAS DE FORMACIÓN Y DE NUEVOS MODELOS APRENDIZAJE.

SORKUNTZA-ZENTROA
CENTRO DE CREACIÓN

Tabakalera, batez ere, ikus-entzutezko eduki digital berriak (filmak, bideo-jolasak, proiektu artistikoak, programa elkarreragileak…) garatzeko sorkuntza-plataforma bat izango da, hala gizarte-sormena eta herritarren parte hartzea bultzatzeko.

Horretarako, baliabide hauek izango ditu:

Tabakalera será, sobre todo, una plataforma de creación para generar nuevos contenidos audiovisuales y digitales (películas, videojuegos, proyectos artísticos, programas interactivos...), fomentando la creatividad social y la participación activa de la ciudadanía.

Para ello, contará con:

Laborategiak

Laborategi hauetan esperimentazioan, ikasketan eta talde-lanean oinarritutako programak eta jarduerak jarriko dira martxan.

Teknologia digitalekin, artearekin eta ezagutzaren gizartearekin loturaren bat duten proiektuak garatu edo haietan parte hartu nahi duten pertsona zaletuentzat eta herritar taldeentzat, sortzaileentzat eta ekintzaileentzat zabalik egongo dira.

Laboratorios

Donde se podrán en marcha programas y actividades basados en la experimentación, el aprendizaje y el trabajo en equipo.

Estarán abiertos a personas entusiastas y grupos de interés ciudadanos, creativos y emprendedores que deseen desarrollar y participar en proyectos relacionados con las tecnologías digitales, el arte y la sociedad del conocimiento.

My Screen
Idioma

Hauek izango dituzte helburuak:

> Ideia bat proiektu bihurtzen duten prozesuak azkartzea.

> Ikasketa-prozesuak partekatzea.

> Sorkuntza-prozesuetan berrikuntza sartzea.

> Sarean bizi den gizarte baten arazoentzako soluzioak partekatzeko, eztabaidatzeko eta proposatzeko topagune fisikoa eta digitala izatea.

Proiektuak egonaldian

Sortzaileei, taldeei eta industriei egonaldiak eskainiko zaizkie, sorkuntza, ikerketa, komisariotza eta gisako proiektuetarako. Modu horretan, bertako eta nazioarteko eragileen artean elkarlanerako dinamikak bultzatuko dira.

Tabakalerak lekua, ekipamenduak eta aholkularitza eskainiko ditu eta erabiltzaile horiek, beren aldetik, ezagutza, jarduerak eta proiektu

Tendrán como objetivo:

> Acelerar los procesos que transforman una idea en un proyecto.

> Compartir experiencias de aprendizaje

> Introducir innovación en los procesos creativos

> Servir de punto de encuentro físico y digital para compartir, debatir y proponer soluciones a problemáticas de una sociedad que vive en red.

Proyectos en residencia

Estancias temporales de creadores, colectivos e industrias para el desarrollo de proyectos de creación, investigación, comisariado, etc., fomentando dinámicas de colaboración entre agentes locales e internacionales

Tabakalera ofrecerá espacios, equipamientos y asesoramiento y estos usuarios, a su vez, reportarán al

berriak eskainiko dizkiete zentroari eta gizarteari.

centro y a la sociedad conocimiento, actividades y nuevos proyectos.

Ekoizpenerako baliabideak eta lekuak

Tabakalera osoa plato bat izango da. Egonaldietako proiektuetarako eta beren proiektu propioak dituzten erabiltzaileentzako grabaketarako, editatzeko eta ekoizpen ondoko lanetarako lekuz eta baliabide teknikoz hornituta egongo da.

Recursos y espacios para la producción

Todo Tabakalera será un plató. Estará equipado con zonas y recursos técnicos destinados a tareas de grabación, edición y posproducción, a disposición de los proyectos en residencia y de usuarios con proyectos propios.

EZAGUTZA ZENTROA
CENTRO DE CONOCIMIENTO

Mediateka

Tabakaleraren motorra izango da. Gaur egungo dokumentazio-baliabideetarako zentro bat, kultura bisualean espezializatua; bisita bakoitza esperientzia bat izango den eta erabiltzaileek aisia digitalaz gozatu ahal izango duten topagunea.

Irakurtzeko, entzuteko, ikusteko eta alokatzeko zerbitzuak, formazio-programak eta laborategiak, bideo-jolasetarako lekuak, informazioaren kudeaketarako aholkularitza... eskainiko ditu, paradigma gisa pantaila harturik.

Filosofiatzat software askea eta arrakastarako giltzarritzat bitartekaritza harturik, berrikuntza, sorkidetasuna eta lankidetasuna biziro bultzatuko dira bere proiektu guztietan.

Helburu hauetara bideratuko du bere programa:

> Tabakaleraren eta haren erabiltzaileen premiei erantzutera.

> Erabiltzaile guztiekiko elkarreragina bilatzea, informazioa eta esperientzia elkarrekin trukatuz.

Mediateca

Será el motor de Tabakalera. Un centro de recursos documentales contemporáneos, a la vez que especializado en cultura visual; un lugar de encuentro, en el que cada visita será una experiencia y donde los usuarios disfrutarán del ocio digital.

Ofrecerá servicios como lectura, escucha, visualización y préstamo, programas de formación y laboratorios, espacios desdicados al videojuego, asesoría en gestión de la información, etc., partiendo de la pantalla como paradigma.

Teniendo como referente la filosofía del software libre y la mediación como clave de éxito, la innovación, la co-creación y la cooperación estarán presentes activamente en todos sus proyectos.

Orientará su programa a:

> Dar respuesta a las necesidades de Tabakalera y de sus usuarios.

> Buscar la interacción con los públicos, intercambiando información y experiencias.

Topagunea

> Ingurune kultura-anitzarekin konprometitzea eta arrakala digitala txikitzea.

Eztabaida eta formazio egitasmoak

Ikasketa informalarekin eta autoikasketarekin, ezagutzaren trukearekin eta praktikarekin lotuta egongo dira, eta formatu ireki, malguetan garatuko dira, lantegi, mintegi, ikastaro, lantalde eta horrelakoen bidez.

Zentro honetako egitasmoetan eta jardueretan zehar-ikuspegi batez txertaturik, helburu hauek izango dituzte:

> gaur egungo kulturari buruzko gogoeta eta eztabaida guneak bultzatzea

> interesa duten ikasle, profesional eta herritarrei formazioa eskaintzea ikus-entzutezkoen ekoizpenean eta eduki digitaletan gertatzen diren aldakuntzei dagokienez.

> Comprometerse con el entorno multicultural y acortar distancias ante la brecha digital.

Programas de debate y formación

Estarán vinculados al aprendizaje informal y al autoaprendizaje, al intercambio de conocimiento y a la práctica, y se desarrollarán en diversos formatos abiertos y flexibles, como talleres, seminarios, cursos, grupos de trabajo...

Vertebrados de manera transversal en los programas y actividades del centro, estarán dirigidos a:

> fomentar contextos de reflexión y crítica en torno a la cultura contemporánea

> ofrecer a estudiantes, profesionales y ciudadanos interesados formación ante los cambios en la producción audiovisual y de contenidos digitales.

LABO2011
Film labur esperimentalak
Cortometrajes experimentales

ERAKUSKETA-ZENTROA
CENTRO DE EXHIBICIÓN

Tabakaleran diziplina desberdin asko hartzen ditu erakusketak: ikus-entzutezko programazioa (Tabakaleraren beraren programazioa, Euskadiko Filmategiaren proiekzioak, Donostiako Zinemaldia, Beldurrezko Zinemaren Astea, etab.), erakusketak, musika- eta antzerki-emanaldiak, eta abar.

Erakusketa-programa horien bitartez, Zentroan bertan garatzen diren prozesuak eta edukiak ere erakutsiko dira.

Bitartekaritza-baliabideak eta -programak bideratuko dira era guztietako erabiltzaileak erakartzeko.

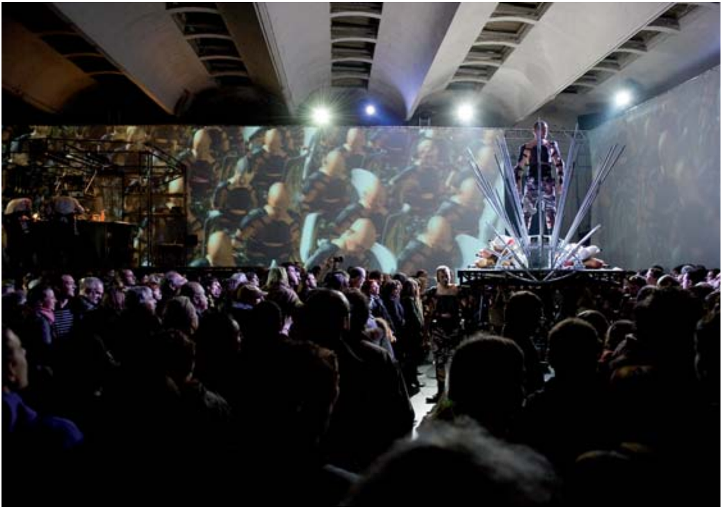
Erakusketak nazioarteko erakarmen-foko gisa funtzionatuko du, hala beste erabiltzaile batzuekin eta interesa duten beste komunitate batzuekin ere harremanak errazago izateko.

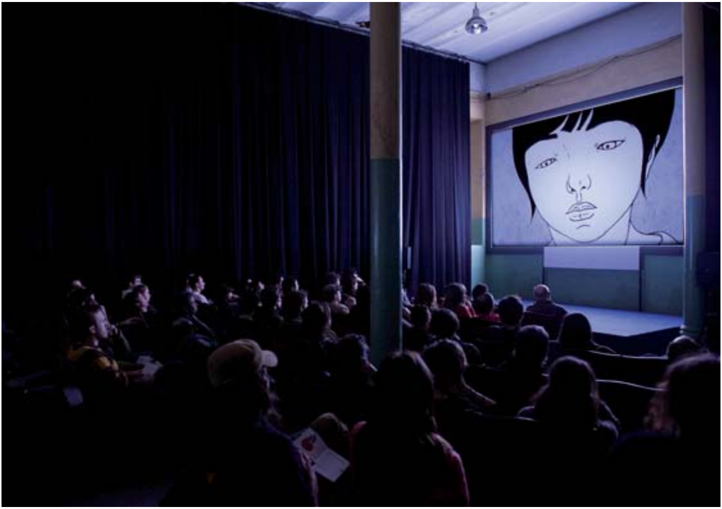
La exhibición en Tabakalera abarca múltiples disciplinas: programación audiovisual (programación propia, proyecciones de Filmoteca Vasca, Festival de San Sebastián, Semana de Cine de Terror, etc.), exposiciones, eventos musicales y escénicos, etc.

A través de los programas de exhibición también se visibilizarán procesos y contenidos que se desarrollen en el Centro.

Se activarán dispositivos y programas de mediación para implicar a todo tipo de públicos.

La exhibición funcionará como foco de atracción internacional que facilitará la relación con otros públicos y otras comunidades de interés.





AISIA-ZENTROA
CENTRO DE OCIO

Eraikinaren barneko kalea eta erdiko halla aisia-gunetzat hartzen dira.

Janari-zerbitzuak izango dira, jatetxe panoramikoa eta **TBKafe**, adibidez; azken hau, hain zuzen, erreferentziako leku bat izango da Zentroan; kafetegia, plato bat eta etenik gabeko ikus-entzutezko programazio bat izango ditu.

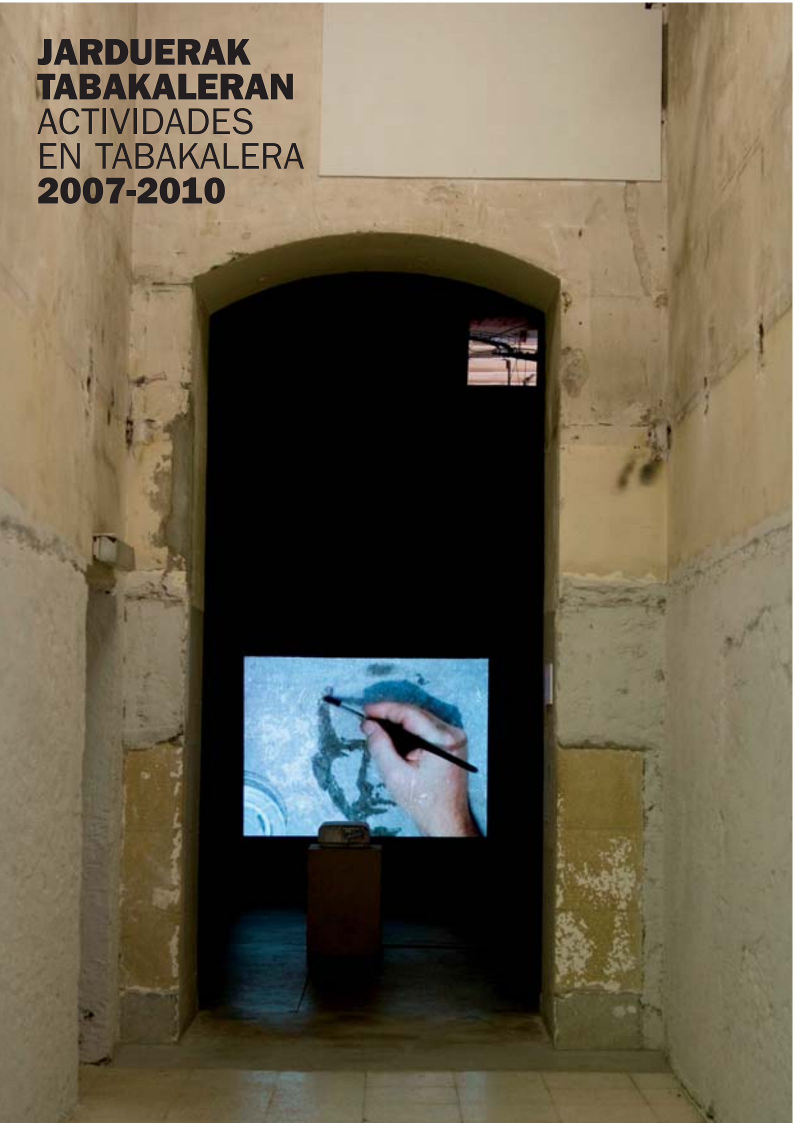
Horrez gainera, Tabakalera aisia digital berri baterako lekua izateko diseinatuta dago, pantailen eta teknologia-baliabide berrien bidez kultura eta asti librea bateratuz.

La calle interna y el hall central se conciben como lugares de ocio.

Habrá zonas de restauración, como el restaurante panorámico y el **TBKafé**, un punto referencial del Centro, que fusiona un servicio de cafetería, con un plató y con programación audiovisual continua.

Además, Tabakalera está diseñado para convertirse en un espacio para un nuevo ocio digital, aunando cultura y tiempo libre a través de pantallas y nuevos dispositivos tecnológicos.

JARDUERAK TABAKALERAN
ACTIVIDADES EN TABAKALERA
2007-2010



58
DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN

SHOW

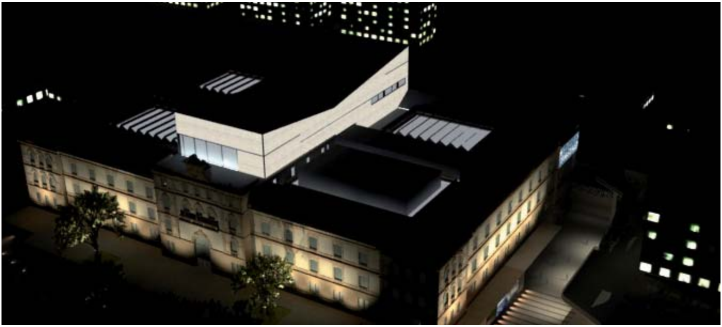
BERRIKUNTZA ARKITEKTONIKOA
RENOVACIÓN ARQUITECTÓNICA

Behinolako tabako-fabrika kultura garaikideko zentro bat izan dadin, eraikina hirira zabalduko da, hesiak eta inguruko hormak kenduz… eta zirkulazio libreko barne kale bat sortuz.

Beirazko prisma bat eraikiko da eraikina ageriagoan jartzeko eta hiriaren ikuspegi berri bat eskaintzeko.

Para convertir la antigua fábrica de tabacos en centro de cultura contemporánea, se abrirá el edificio a la ciudad, eliminando verjas, muros circundantes… y creando una calle interna de libre circulación.

Se construirá un prisma de vidrio para dar una mayor visibilidad al edificio y aportar un nuevo punto de vista de la ciudad.

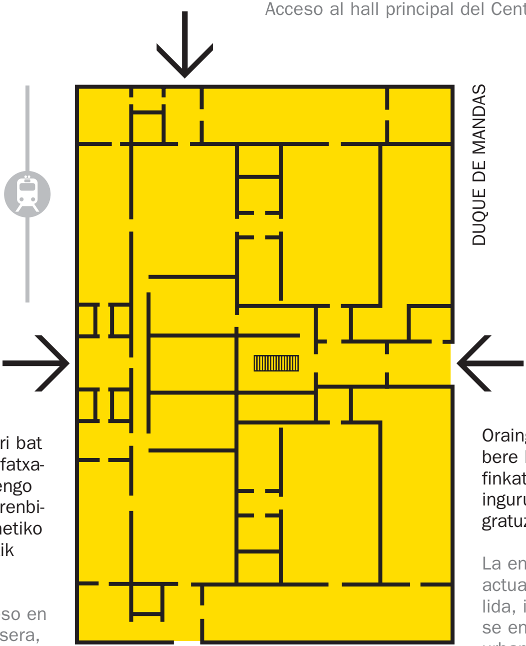


Sarrera eta hirigune berriak

Nuevos accesos y zonas urbanas

Sarrera berri bat lurpeko pasabide aldera ematen duen fatxadan; plaza zabal bat sortuko da.
Zentroaren hall nagusirako sarrera.

Nuevo acceso en la fachada hacia el paso subterráneo, creándose una amplia plaza.
Acceso al hall principal del Centro



Sarrera berri bat atzealdeko fatxadan, lehenengo solairuan, trenbidearen gainetiko plataformatik sartzeko.

Nuevo acceso en fachada trasera, en primera planta, a través de la plataforma sobre las vías del tren.

Oraingo sarrera bere horretan finkatzen da, hiriingurunean integratuz.

La entrada actual se consolida, integrándose en el entorno urbano.

EREMUEN ZERRENDA
RELACIÓN DE ESPACIOS

> LABORATEGIAK

> PROIEKTU EGOILIARRENTZAKO EREMUAK

> GRABAKETA, EDIZIO ETA EKOITZI ONDOKO LANETARAKO EREMUAK

> MEDIATEKA

> ERAKUSKETA-ARETOAK

> PROIEKZIO-ARETOA

> BALIO ANITZEKO AUDITORIUMA

> JATETXEA

> TBKAFEA

> BARNEKO KALEA

> EUSKADIKO FILMATEGIA

> ETXEPARE INSTITUTUA

> BESTE ERABILERA BATZUETARAKO GUNEAK*

> LABORATORIOS

> ESPACIOS PARA PROYECTOS EN RESIDENCIA

> ZONAS DE GRABACIÓN, EDICIÓN, POSPRODUCCIÓN

> MEDIATECA

> SALAS DE EXPOSICIÓN

> SALA DE PROYECCIONES

> AUDITORIO POLIVALENTE

> RESTAURANTE

> TBKAFÉ

> CALLE INTERNA

> FILMOTECA VASCA

> INSTITUTO ETXEPARE

> ESPACIOS PARA OTROS USOS*

Erabilera askotarikoetarako guneak

Tabakaleraren ezaugarri nagusiak zehar-ikuspegia, diziplinartekotasuna eta berrikuntza bultzatzea izango dira. Horrexegatik askotarikoak eta erabilera desberdin askotarako egokitzeko modukoak izango dira zentro honetako guneak.

Espacios híbridos

Tabakalera se caracterizará por la transversalidad, el cruce entre disciplinas y el fomento de la innovación. Por tanto, los espacios del centro serán híbridos y adaptables a gran diversidad de usos.

LUCIDA

COMO EL PUBLICO ATRAVIESA
EL LIMITE

BIEN BITARTEAN...

Eraikinean egin beharreko lanak egiten diren bitartean, Tabakalerako lantaldea 2011ko otsailean abiarazi zen Arteleku-Tabakalera sorkuntza-zentroan ari da lanean eta DKren Zinema Unitatearekin, Euskadiko Filmategiarekin eta bestelako eragile eta erakundeekin elkarlanean jarraitzen du, proiektua garatuz, jarduerak antolatuz eta Tabakalerak izan behar duena izan dadin ahaleginduz:

TOPAGUNE HANDI BAT

MIENTRAS TANTO...

Mientras se lleva a cabo la obra en el edificio, el equipo de Tabakalera trabaja en el centro de creación Arteleku-Tabakalera, puesto en marcha en febrero de 2011, y continua colaborando con la Unidad de Cine de DK, con la Filmoteca Vasca y con otros agentes e instituciones, desarrollando el proyecto, organizando actividades y compartiendo Tabakalera como

UN GRAN PUNTO DE ENCUENTRO

TABAKALERA

Duque de Mandas, 52
E 20012 Donostia-San Sebastián
Tel +34 943 011 311
tabakalera@tabakalera.eu

Estudio Lanzagorta

www.tabakalera.eu

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián